

Zeitschrift: Schweizer Schule
Herausgeber: Christlicher Lehrer- und Erzieherverein der Schweiz
Band: 23 (1937)
Heft: 20

Artikel: Horaz hirtet am Etzel
Autor: Trunk, Eduard v.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-537987>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Es soll dem Schüler dadurch die Arbeit des Eichmeisters nahe gebracht werden.

12. November, Freitag: Begegnungen mit seltsamem Meergesetz. Dr. A. Masaray aus Basel erzählt von seinen Erlebnissen auf Meerfahrten, bei denen er seltsame Meertiere kennen lernte wie: Segelmedusen, fliegende Fische, Walfische, Seelöwen, Delphin, Pelikan, Kormoran, Tölpel, Haifisch, Seeschlange und Riesenqualle.

17. November, Mittwoch: Humor in der Musik. Der Autor dieser Sendung, der Zürcher Komponist Paul Burkhard, zeigt an einem eigenen Musikbeispiel, was darunter zu verstehen ist. In der Schulfunksendung ist diese Komposition („Kapitän Slips erzählt“) abgedruckt.

22. November, Montag: Prozess gegen Würm und Ingieren, Hörspiel über einen Tierprozess aus dem 15. Jahrhundert von Chr. Lerch. Heute, da dem Koloradokäfer ein moderner „Tierprozess“ gemacht wird, wird dieses Hörspiel die Schüler gewiss interessieren. Dabei handelt es sich nicht darum, das Mittelalter zu belächeln, sondern die damaligen Menschen in ihrer besondern Denkweise zu verstehen.

25. November, Donnerstag: Unterirdische Wasserläufe. Der Autor, I. Erzinger, wird einführen in die neuen Forschungsergebnisse und Entdeckungen unterirdischer Wasserläufe bei Pruntrut. Die Schulfunkzeitung bringt über dieses Thema eine eingehende Darstellung.

1. Dezember, Mittwoch: Handel mit Eisenwaren im Spätmittelalter und heute. Dr. H. Hel-

merking aus Zürich wird in dieses weniger bekannte Gebiet einführen und damit auch dem Lehrer allerlei Neues und Wissenswertes darbieten.

3. Dezember, Freitag: Die Zaubermelodie. Schuberts Rosamundethema in dreierlei Gestalt. Autor: Dr. R. Witschi, Bern. Mit dieser Sendung dürfen wir eine musikalische Delikatesse erwarten, eine eindrückliche Einführung in diese Schubertsche Musik.

8. Dezember, Mittwoch: Französisches Hörspiel. Dieses ist verfasst von Madeleine Tschudi, einer 15jährigen Schülerin. Die Handlung (Ferienfahrt von Basel ins Bündnerland in den Wintersport) ist sehr einfach, ebenso die Sprache, so dass das Hörspiel für jeden Schüler verständlich sein sollte, der 3 Jahre Französischunterricht genossen hatte.

13. Dezember, Montag: Kolkrahen und Alpendohlen. Willi Zeller aus Zürich erzählt Erlebnisse aus dem Bergland und macht dadurch mit zwei Alpenbewohnern bekannt, denen nicht jeder Schüler begegnet.

16. Dezember, Donnerstag: In den Straßen von New York. H. Hossmann, ein unternehmungslustiger Berner Lehrer, kam auf seinen Fahrten auch nach New York, wo er sich als Taxichauffeur meldete. In der Sendung wird er von seinen Erlebnissen als New Yorker Taxichauffeur erzählen; wir dürfen darauf gespannt sein.

21. Dezember, Dienstag: Ein Gottesurteil. Der Autor, Dr. Jack Thommen aus Basel, wird ein mittelalterliches Gottesurteil in dramatischer Form zu eindrücklicher Darstellung bringen. E. G.

Mittelschule

Horaz hirtet am Etzel

„Horaz bittet um eine Jubelgabe“, mit diesem Titel versuchte ich anfangs 1936* unter Hinweis auf verschiedene andere Umdeutungen seiner Poesie in lokale und Dialekt-Dichtungen auch einen „Horaz im Hirtenland“ anzuregen. Mit allem Optimismus erhoffte ich, zahlreiche Zuschriften zu erhalten, in denen die verschiedensten Schweizer Mundarten Horazens Lieder zu neuem Leben erstehen liessen. Aber es kam keine einzige! Und doch wäre ein echter „Horaz im Hirtenland“ nur denkbar unter der Vor-

aussetzung, dass möglichst alle Kantone der deutschen und selbst der welschen Schweiz darin mitsängen. Ja, ich möchte behaupten, dass dieses und jenes Gedicht erst ganz ausgeschöpft werden könnte, wenn die entlegenen Täler und Landschaften der Schweiz es widerspiegeln liessen in ihren Seen und Gletschern. Und anderseits gibt es bei Horaz eine ganze Reihe von Gesängen, die dem einen nur sich auftun, dem anderen aber verschlossen bleiben, wenn es gilt, nicht nur ihre Worte, sondern auch ihren Inhalt umzuschalten und zu transponieren in echtestes Heimatgut!

* Vgl. diese Zeitschrift 1936, Seite 44.

Immerhin, am Etzel, zu dessen Füssen seit Jahrtausenden der Zürichsee blaut, in dessen Rücken Unsere Liebe Frau von Einsiedeln ihren Thronsitz aufgeschlagen, zu Pfäffikon im Stande Schwyz hirtet — Horaz. Ich darf seinen Namen noch nicht nennen. Er sass einst zu meinen Füssen als Lateinschüler und liess sich meine Anregung gefallen. Weil alle guten Dinge drei sind, veröffentlichte ich drei seiner Horazübersetzungen. Es sei dem Lehrer erlaubt, dazu auch einige Bemerkungen zu machen. Er tut es nur, um andere zu ähnlichen Versuchen anzuregen.

Maecenas, atavis edite regibus — nein! das war klar, mit persönlicher Gönnerschaft kann ein Urschweizer nichts anfangen, nur vom gesamten Volke erwartet er Lob und Preis, nur ihm gilt sein Sinnen und Singen. So lehrt es bereits das Beispiel des Aischylos, der in den „Persern“ auf Seiten der Barbaren Name um Name preist und beklagt, von den Griechen aber keinen nennt, nicht einmal den Sieger von Salamis; denn nicht Themistokles verdient Ruhm und Ehre, sondern nur das ganze Volk. So erzählt es auch schon die Anekdote vom Marathonsieger usw. usw. Darum hebt auch „Horaz im Hirtenhemd“ also an: **

Schwyzervöchl, uf dich bin ich stolz,
Bi jo vum gliche Harz und Holz!
Luog, mänge häd Freud, wänn er z'Einsidle
schwingt

Und en Bernermutz uf de Rugge bringt.
En andere möcht gere Landamme werde,
Er meint, das seyg das schönscht uf dr Erde.
De Veyhändler tuod gere de Veyprys trucke,
Und zahlt em de Tschingg nüd, so chan — er's
nüd schlucke.

Die arme Purli vo Roblosen — und Egg
Brächtisch nüd vum Heimeli weg;
Chasch — ne halb Kanada verspräche,
Sie gönd — der lieber go Turpe stäche.
Dr Eier- und Gmüöshändler mit sym Ford,
Fahrt all Johr zwei mal über — nes Bord;
Aber deheim will kei Geldsack ticke,
Drum lohd-er bald syn Ford lo flicke.
D'Schwyzertaglöiner sind nüd chöschtl,
Wänd nur — Fyrobis — und öppe-n-es

Möschtli.

** In der Orthographie halte ich mich ganz an die Schreibweise des Verfassers.

D'Soldate bröiled wie's g'schlucht wurde
seyged,
Wie's gschosse und gsoffe und gschätzeled
heyged.

Bim Gämisi schüsse und uswinde
Vergisst de Jeger Frau und Chinde.
Ich aber goh im Etzel zuo,
Zum Meinradsbrunne under de Fluoh.
Bi säbem ehrwürdige Brunne
Han-i scho mängisch — mängisch gsunne.
Ha de Vercheyr mit de Lüte gmide
Und für dich mys Volch — Versli gschribe.
Und — wänn d u mich nur es bitzeli rüömscht,
So schätz ich das mey as Honorar-Verdienscht.

Umdichten, umschalten schon in allen Gedanken ist selbstverständlich zu allererst nötig. Darum wird aus Horazens Staatsschiff (carm. I 1 4) eine — Kuh, darum wird die Ballade von der Fahrt des Paris (carm. I 1 5) zu einer alten Alpensage — aber, ich will es an einem noch greifbareren Falle zeigen, gerade wegen seiner Gegensätzlichkeit zur ersten Probe. Auch hier begegnen wir wieder Maecenas. Horaz hat in zu einfachem Trunke eingeladen (carm. I 20). Hier lässt sich die Personsbeziehung nicht ausschalten. Man wird gleich sehen, was daraus geworden ist.

Er isch vu eusem Sunnehöckli;
Ich ha de e paar alti Stöckli.
Er tuod's jo für ne Puur.
Allerdings für geischtlich Herre
Isch er e chli suur;
Ich hane zwar uf Leutschnertruose gleid
Und sälber 's Türli zoge und verchleubt.
's isch gsi am Jubiläitag,
Händ au gredt mit Lob und Chlag
Vum Pfarrer; bis mer d'Frau
Said: ich seyg en Liberale.
Ich säg: Goppelau!
Drum säg i jetz dem Sätzli „Pfarrerwy“
Und hoff, er chäm emol bi eus verbi!
Si händ deheim dänk wältschi Fässi,
A Fäschte ab de Chlowschterprässi:
Doch weder säb nu das,
Nur Schnaps und Moscht und eigne Wysse
Füired eusi Glas,
Und hüür — dä Pfarrerwy, e sälber grichte.
Zum Wohl, Herr Pfarrer, wämmer jasse oder
bychte?
Wer Meinrad Lienerts Schalk kennt, wird

sich nicht wundern, wenn auch der Horaz, der am Etzel hirtet — und darin gleicht er ganz dem alten Herrn aus Rom —, Humor nicht missen lässt. Dafür kann er auch wieder tiefer werden als der poeta Romanus. So sei ein richtig „getaufter“ Horaz vorgeführt, der angeregt ist durch den Fons Bandusiae (III 13):

Es spiegeled dur Laub und Sand
es Bächli — — —

Ich hock am Rand

im Schatte vu me Widlistud,
ha d'Schuoh im Bändediktechrut,
näb mer schlooft im ghaune Gras
d'Sägesse und 's Wetzsteifass;
ich legg de Znuni us de Hand,
lupf us em Bach e Fläsche
und groope us em Chorwb es Glas,
tuo d'Znuni-Browsme abewäsche
und würge us de Hosetäscbe
de Tubacksack und d'Pfyffe
und mache Füür und gryffe
sowrgli um de Sammlerchropf
und rauche still
und ha de Chopf
bim Bächli — — —
und dänk nüd vil,

 nur schwach dä ei Gidanke:

Ich sett im Herrgott danke,
dass dur mis Land es Bächli ränkt,
wo Mänsche, Vey und Pflanze tränkt.

Vielleicht hat der freundliche Leser, der den lateinischen Text vergleicht, gemerkt, wie sich unser Uebersetzer in den verschiedenen Versuchen verschieden zum Original verhält, im einen fast Wort für Wort dem Urtext folgend, im anderen oft recht weit davon entfernt. Und doch, glaube ich, ist er oft gerade da in Stimmung und Gehalt den Absichten Horazens näher, immer vorausgesetzt, dass es galt, nicht Wörter zu übersetzen, sondern im Allerliefsten des Denkens und Fühlens aus einem Römer einen Schwyzer zu machen.

Und nun sollte ich vielleicht noch erzählen — da es ja gilt, Schule zu machen —, wie vieles die Schule zum Entstehen und Werden der einzelnen Gedichte beigetragen hat. Aber, einmal war's nicht viel, zum andern gilt die Warnung, dass man nicht aus der Schule schwätzen soll. Nur das eine: es war immer eine willkommene Abwechslung, wenn der Sänger vom Etzel seine neuesten Gedichte vortragen durfte. Er tat es, ohne sich zu zieren, rauh und urchig. Und so war's recht.

Immensee-Küssnacht a. R. Eduard v. Trunk.

Lehrerin und weibliche Erziehung

Jahresversammlung des Vereins Kathol. Lehrerinnen der Schweiz

im Flüeli-Ranft, am 25./26. September 1937.

Unsere diesjährige Tagung fand unter zahlreicher Beteiligung in Würdigung des Bruder Klausen-Jubeljahres im Flüeli-Ranft statt.

Der Samstagnachmittag war reichlich ausfüllt mit einer Sitzung der Krankenkasse-Mitglieder und der um 5 Uhr beginnenden

Delegiertenversammlung,

die mit Ausnahme der Tessinerinnen von sämtlichen Sektionen beschickt war. Die Zentralpräsidentin, Frl. Margrit Müller, eröffnete die Versammlung.

In rascher Erledigung folgten die Traktanden. Die Vorschläge zur Wahl des engeren Vorstandes. Es lagen drei Demissionen vor. In die

Hilfskassakommission musste zudem ein Vorschlag für die zurückgetretene Frl. Küng, Schneisingen, gemacht werden. Die Kassarechnung ergab ein Defizit, was nach der starken Reduktion der Beiträge an die Zentralkasse zu erwarten war. Nach eingehender Budgetberatung, die keine grösseren Einsparungsmöglichkeiten mehr zuliess, wurde pro 1938 eine Enquête über die Sektionsvermögen zwecks ev. Abstufung der Mitgliederbeiträge beschlossen. Exerzitien, Kurse: Die nachhaltige Freude und Begeisterung, welche der Bibelkurs in Einsiedeln und die Werkwoche in Verbindung mit dem Schweiz. Verband kath. Turnerinnen in Wurmsbach zurückliessen, ermuntern, auf diesem Wege weiterzugehen. Da die Exerzitien-